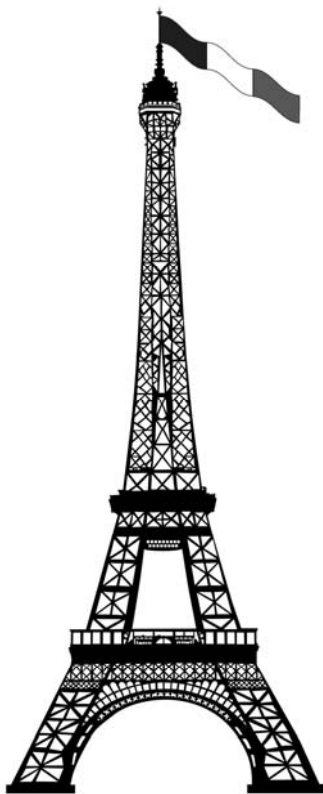


Bienvenue à la Cathédrale
de St. Jean Évangéliste



16TH SUNDAY IN ORDINARY TIME
16^E DIMANCHE DU TEMPS ORDINAIRE
JULY 16, 2016 † LE 16 JUILLET 2016

Cortège et litanie, Op. 19 No. 2

Marcel Dupré

Christopher Berry, organist

RITES d'INTRODUCTION † INTRODUCTORY RITES

HYMNE PROCESSIONNEL/PROCESSIONAL HYMN

Par la musique et par nos voix

Rimaud

Praise be to God, most high Lord, for the beauty of his exploits!
By music and our voices praise him in the heights!

Lou - ange à Dieu, Très - Haut Sei - gneur,
Pour la beau - té de ses ex - ploits:
Par la mu - sique et par nos voix,
Lou - ange à Lui dans les hau - teurs!

Text ©Centre National de Pastorale Liturgie, Paris. All rights reserved.

Praise be to him, power, honor, for the actions of his love!
To the sound of the horn and drum,
praise be to him for his greatness!

Everything comes from him, everything is for him:
harps, zithers, praise him.
Strings and flutes sing it: all that lives glorifies it!

SALUTATION/GREETING

Au nom du Père, et du Fils,
et du Saint-Esprit.

Amen.

La grâce de Jésus notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père, et la
communion du Saint Esprit,
soient toujours avec vous.

Et avec votre esprit.

In the name of the Father, and
of the Son, and of the Holy Spirit.

Amen.

The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the
communion of the Holy Spirit
be with you always.

And with your spirit.

PRÉPARATION PÉNITENTIELLE/PENITENTIAL ACT

Préparons-nous
à la célébration de l'eucharistie
en reconnaissant que nous
sommes pécheurs.

**Je confesse à Dieu
tout-puissant,
je reconnais devant
mes frères que j'ai
péché en pensée,
en parole, par action
et par omission;
oui, j'ai vraiment péché.
C'est pourquoi je supplie
la Vierge Marie,
les anges et tous les saints,
et vous aussi, mes frères,
de prier pour moi le
Seigneur notre Dieu.**

Que Dieu tout-puissant nous fasse
miséricorde; qu'il nous pardonne
nos péchés et nous conduise
à la vie éternelle.

Amen.

Brethren (brothers and sisters),
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves to
celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God
and to you my brothers and
sisters, that I have greatly
sinned, in my thoughts and in
my words, in what I have
done and in what I have
failed to do, through my fault,
through my fault, through my
most grievous fault; therefore
I ask blessed Mary ever-
Virgin, all the Angels and
Saints, and you my brothers
and sisters, to pray for me to
the Lord our God.**

May almighty God
have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.

Amen.

CHANT DE LOUANGE/KYRIE

Messe Chorale No. 4

Gounod

PRIÈRE DE SUPPLICATION/GLORIA

Messe Chorale No. 4

Gounod

PRIÈRE D'OUVERTURE/OPENING PRAYER

Sois favorable à tes fidèles,
Seigneur, et multiplie les dons de
ta grâce: Entretiens en eux la foi,
l'espérance et la charité,
pour qu'ils soient attentifs à
garder tes commandements.
Par Jésus Christ ton Fils, notre
Seigneur et notre Dieu,
qui règne avec toi et le Saint-
Esprit, maintenant et pour les
siècles des siècles.

Amen.

Show favor, O Lord,
to your servants and mercifully
increase the gifts of your grace,
that, made fervent in hope,
faith and charity,
they may be ever watchful in
keeping your commands.
Through our Lord Jesus Christ,
your Son, who lives and reigns with
you in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.

Amen.

LITURGIE de la PAROLE † LITURGY of the WORD

PREMIÈRE LECTURE/FIRST READING

Genesis 18: 1-10a

Lecture du livre de la Genèse

A reading from the Book of Genesis

En ces jours-là, aux chênes de Mambré,
le Seigneur apparut à Abraham, qui
était assis à l'entrée de la tente. C'était
l'heure la plus chaude du jour. Abraham
leva les yeux, et il vit trois hommes qui
se tenaient debout près de lui. Dès qu'il
les vit, il courut à leur rencontre depuis
l'entrée de la tente et se prosterna

The LORD appeared to Abraham by the
terebinth of Mamre, as he sat in the
entrance of his tent, while the day was
growing hot. Looking up, Abraham saw
three men standing nearby. When he
saw them, he ran from the entrance of
the tent to greet them; and bowing to
the ground, he said: "Sir, if I may ask

jusqu'à terre. Il dit : « Mon seigneur, si j'ai pu trouver grâce à tes yeux, ne passe pas sans t'arrêter près de ton serviteur. Permettez que l'on vous apporte un peu d'eau, vous vous laverez les pieds, et vous vous étendrez sous cet arbre. Je vais chercher de quoi manger, et vous reprendrez des forces avant d'aller plus loin, puisque vous êtes passés près de votre serviteur ! » Ils répondirent : « Fais comme tu l'as dit. »

Abraham se hâta d'aller trouver Sara dans sa tente, et il dit : « Prends vite trois grandes mesures de fleur de farine, pétris la pâte et fais des galettes. » Puis Abraham courut au troupeau, il prit un veau gras et tendre, et le donna à un serviteur, qui se hâta de le préparer.

Il prit du fromage blanc, du lait, le veau que l'on avait apprêté, et les déposa devant eux ; il se tenait debout près d'eux, sous l'arbre, pendant qu'ils mangeaient. Ils lui demandèrent : « Où est Sara, ta femme ? » Il répondit : « Elle est à l'intérieur de la tente. » Le voyageur reprit : « Je reviendrai chez toi au temps fixé pour la naissance, et à ce moment-là, Sara, ta femme, aura un fils. »

Parole du Seigneur.

Nous rendons grâce à Dieu.

you this favor, please do not go on past your servant. Let some water be brought, that you may bathe your feet, and then rest yourselves under the tree. Now that you have come this close to your servant, let me bring you a little food, that you may refresh yourselves; and afterward you may go on your way." The men replied, "Very well, do as you have said."

Abraham hastened into the tent and told Sarah, "Quick, three measures of fine flour! Knead it and make rolls." He ran to the herd, picked out a tender, choice steer, and gave it to a servant, who quickly prepared it. Then Abraham got some curds and milk, as well as the steer that had been prepared, and set these before the three men; and he waited on them under the tree while they ate.

They asked Abraham, "Where is your wife Sarah?" He replied, "There in the tent." One of them said, "I will surely return to you about this time next year, and Sarah will then have a son."

The word of the Lord.

Thanks be to God.

You are near, o Lord;
do we live with you.



Lord, who may dwell in your tent?
One that behaves perfectly,
acting with justice
and says the truth according to his heart.

One who does not harm his friend
and has no contempt for his neighbor;
in whose eyes the wicked are despised,
but he honors these who fear the Lord.

One who lends you his money without interest,
does nothing to harm the innocent.
The man who does so
remains unwavering

DEUXIÈME LECTURE/SECOND READING

Colossians 1: 24-28

Lecture de la lettre de Saint Paul
apôtre aux Colossiens

A reading from the Letter of Saint Paul
to the Colossians

Béni soit Dieu, le Père de notre
Frères, maintenant je trouve la joie
dans les souffrances que je supporte
pour vous ; ce qui reste à souffrir des
épreuves du Christ dans ma propre
chair, je l'accomplis pour son corps qui
est l'Église. De cette Église, je suis
devenu ministre, et la mission que
Dieu m'a confiée, c'est de mener à bien
pour vous l'annonce de sa parole, le
mystère qui était caché depuis
toujours à toutes les générations, mais
qui maintenant a été manifesté à ceux
qu'il a sanctifiés. Car Dieu a bien
voulu leur faire connaître en quoi
consiste la gloire sans prix de ce
mystère parmi toutes les nations : le
Christ est parmi vous, lui, l'espérance
de la gloire! Ce Christ, nous
l'annonçons : nous avertissons tout
homme, nous instruisons chacun en
toute sagesse, afin de l'amener à sa
perfection dans le Christ.

Brothers and sisters: Now I rejoice in
my sufferings for your sake, and in my
flesh I am filling up what is lacking in
the afflictions of Christ on behalf of his
body, which is the church, of which I am
a minister in accordance with God's
stewardship given to me to bring to
completion for you the word of God, the
mystery hidden from ages and from
generations past. But now it has been
manifested to his holy ones, to whom
God chose to make known the riches of
the glory of this mystery among the
Gentiles; it is Christ in you, the hope for
glory. It is he whom we proclaim,
admonishing everyone and teaching
everyone with all wisdom, that we may
present everyone perfect in Christ.

The word of the Lord.

Thanks be to God.

Parole du Seigneur.

Nous rendons grâce à Dieu.

ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE/GOSPEL ACCLAMATION

Alleluia

Gelineau



©Mame (Le Chalet). All rights reserved.

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Évangile de Jésus Christ
selon saint Luc.

Gloire à toi, Seigneur.

En ce temps-là,
Jésus entra dans un village.
Une femme nommée Marthe le reçut.
Elle avait une sœur appelée Marie
qui, s'étant assise aux pieds du
Seigneur, écoutait sa parole.
Quant à Marthe, elle était accaparée
par les multiples occupations du
service. Elle intervint et dit :
« Seigneur, cela ne te fait rien
que ma sœur m'ait laissé faire
seule le service?
Dis-lui donc de m'aider. »
Le Seigneur lui répondit :
« Marthe, Marthe, tu te donnes du
souci et tu t'agites pour bien des
choses. Une seule est nécessaire.
Marie a choisi la meilleure part,
elle ne lui sera pas enlevée. »

Acclamons la Parole de Dieu.

Louange à toi, Seigneur Jésus.

The Lord be with you.

And with your Spirit.

A reading from the holy Gospel
according to Luke.

Glory to you, O Lord.

Jesus entered a village
where a woman whose name was
Martha welcomed him.
She had a sister named Mary
who sat beside the Lord at his feet
listening to him speak.
Martha, burdened with much serving,
came to him and said,
“Lord, do you not care
that my sister has left me by myself to
do the serving?
Tell her to help me.”
The Lord said to her in reply,
“Martha, Martha, you are anxious and
worried about many things.
There is need of only one thing.
Mary has chosen the better part
and it will not be taken from her.”

The Gospel of the Lord.

**Praise to you,
Lord Jesus Christ.**

PROFESSION DE FOI/PROFESSION OF FAITH

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.

Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu, engendré, non pas créé, de même nature que le Père; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel.

Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa Passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son règne n'aura pas de fin.

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven,

*All bow (to "became man."):
and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.*

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

**Je crois en l'Esprit Saint,
qui est Seigneur et qui
donne la vie; il procède du
Père et du Fils. Avec le Père
et le Fils, il reçoit même
adoration et même gloire; il
a parlé par les prophètes.**

**Je crois en l'Église, une,
sainte, catholique et
apostolique. Je reconnais
un seul baptême pour le
pardon des péchés.
J'attends la résurrection
des morts, et la vie du
monde à venir. Amen.**

**I believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the
Father and the Son,
who with the Father and
the Son is adored and
glorified, who has spoken
through the prophets.**

**I believe in one, holy, catholic
and apostolic Church.
I confess one Baptism for the
forgiveness of sins and I look
forward to the resurrection of
the dead and the life of the
world to come. Amen.**

PRIÈRE UNIVERSELLE/GENERAL INTERCESSIONS

LITURGIE EUCCHARISTIQUE † LITURGY of the EUCCHARIST

LA PRÉPARATION DES DONS/PREPARATION OF THE ALTAR AND GIFTS

**Prions ensemble,
au moment d'offrir
le sacrifice de toute l'Église.**

**Pour la gloire
de Dieu et le salut
du monde.**

**Pray, brethren (brothers and
sisters), that my sacrifice and
yours may be acceptable to God,
the almighty Father.**

**May the Lord accept the
sacrifice at your hands for
the praise and glory of his
name, for our good and the
good of all his holy Church.**

Cantique de Jean Racine

Fauré

Word, equal to the Almighty, our only hope,
Eternal light of the earth and the Heavens;
We break the peaceful night's silence,
Divine Saviour, cast your eyes upon us!

Spread the fire of your mighty grace upon us
May the entire hell flee at the sound of your voice;
Disperse from any slothful soul the drowsiness
Which induces it to forget your laws!

Oh Christ, look with favour upon this faithful people
Which has now gathered to bless you.
Receive its singing, offered to your immortal glory,
And may it leave with the gifts you have bestowed upon it!

PRIÈRE SUR LES DONNS/PRAYER OVER THE GIFTS

Dans l'unique et parfait sacrifice
de la croix, tu as porté à leur
achèvement, Seigneur, les
sacrifices de l'ancienne loi; Reçois
cette offrande des mains de tes
fidèles et daigne la sanctifier
comme tu as béni les présents
d'Abel: que les dons offerts par
chacun pour te glorifier servent au
salut de tous.

Par Jésus Christ ton Fils, notre
Seigneur et notre Dieu, qui règne
avec toi et le Saint -Esprit,
maintenant et pour les siècles des
siècles.

Amen.

O God, who in the one perfect
sacrifice
brought to completion varied
offerings of the law,
accept, we pray,
this sacrifice from your faithful
servants
and make it holy,
as you blessed the gifts of Abel,
so that what each has offered
to the honor of your majesty
may benefit the salvation of all.
Through Christ our Lord.

Amen.

PRÏÈRE EUCARISTIQUE † EUCARISTIC PRAYER

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Élevons notre cœur.

**Nous le tournons vers
le Seigneur.**

Rendons grâce au Seigneur
notre Dieu.

Cela est juste et bon.

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

**We lift them up to
the Lord.**

Let us give thanks to the Lord
our God.

It is right and just.

PRÉFACE/PREFACE

Vraiment, il est juste et bon de te
rendre gloire, de t'offrir notre action de
grâce, toujours et en tout lieu, à toi,
Père très saint, Dieu éternel et tout-
puissant, par le Christ, notre Seigneur.

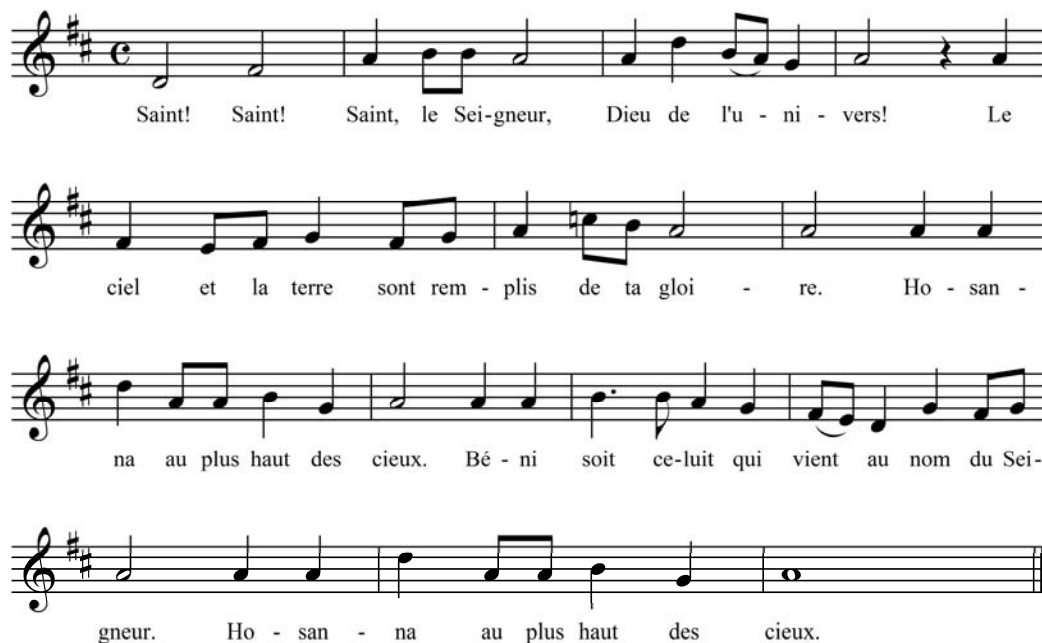
Dans le mystère de sa Pâque,
il a fait une œuvre merveilleuse,
car nous étions esclaves
de la mort et du péché,
et nous sommes appelés,
race choisie, sacerdoce royal ;
nous pouvons annoncer au monde
les merveilles que tu as accomplies,
toi qui nous fais passer des ténèbres
à ton admirable lumière.

C'est pourquoi, avec les anges
et tous les saints,
nous proclamons ta gloire,
en chantant (disant)
d'une seule voix :

It is truly right and just, our duty and
our salvation, always and everywhere
to give you thanks, Lord, holy Father,
almighty and eternal God,
through Christ our Lord.

For through his Paschal Mystery, he
accomplished the marvelous deed, by
which he has freed us from the yoke of
sin and death, summoning us to the
glory of being now called a chosen race,
a royal priesthood, a holy nation, a
people for your own possession, to
proclaim everywhere your mighty
works, for you have called us out of
darkness into your own wonderful light.

And so, with Angels and Archangels,
with Thrones and Dominions, and
with all the hosts and Powers of heaven,
we sing the hymn of your glory,
as without end we acclaim:



Saint! Saint! Saint, le Sei-gneur, Dieu de l'u - ni - vers! Le
 ciel et la terre sont rem - plis de ta gloi - re. Ho - san -
 na au plus haut des cieux. Bé - ni soit ce-luit qui vient au nom du Sei-
 gneur. Ho - san - na au plus haut des cieux.

©2013. Michael J Batcho. All rights reserved.

Tu es vraiment saint, Dieu de l'univers, et toute la création proclame ta louange, car c'est toi qui donnes la vie, c'est toi qui sanctifies toutes choses, par ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur, avec la puissance de l'Esprit Saint; et tu ne cesses de rassembler ton peuple, afin qu'il te présente partout dans le monde une offrande pure.

C'est pourquoi nous voici rassemblés devant toi et, dans la communion de toute l'Église, en ce premier jour de la semaine, nous célébrons le jour où le Christ est ressuscité d'entre les morts. Par lui, que tu as élevé à ta droite, Dieu tout-puissant, nous te supplions de consacrer toi-même les offrandes que nous apportons.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you to make holy these gifts we have brought to you for consecration.

Sanctifie-les par ton Esprit pour qu'elles deviennent le corps et le sang de ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur, qui nous a dit de célébrer ce mystère.

La nuit même où il fut livré, il prit le pain, en te rendant grâce il le bénit, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant : « Prenez, et mangez-en tous : ceci est mon Corps livré pour vous. »

De même, à la fin du repas, il prit la coupe, en te rendant grâce il la bénit et la donna à ses disciples, en disant : « Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon Sang ; le Sang de l'Alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela, en mémoire de moi. »

We ask you to make them holy by the power of your Spirit, that they may become the Body and +Blood of your Son, our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate this Eucharist.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying: take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and, giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying: Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this in memory of me.

ACCLAMATION COMMÉMORATIVE/MEMORIAL ACCLAMATION

Il est grand, le mystère de la foi.

The mystery of faith.

Nous proclamons ta mort

Batcho



©2013. Michael J Batcho. All rights reserved.

En faisant mémoire de ton Fils, de sa passion qui nous sauve, de sa glorieuse résurrection et de son ascension dans le ciel, alors que nous attendons son dernier avènement, nous présentons cette offrande vivante et sainte pour te rendre grâce.

Regarde, Seigneur, le sacrifice de ton Église, et daigne y reconnaître celui de ton Fils qui nous a rétablis dans ton alliance; quand nous serons nourris de son corps et de son sang et remplis de l'Esprit Saint, accorde-nous d'être un seul corps et un seul esprit dans le Christ.

Que l'Esprit Saint fasse de nous une éternelle offrande à ta gloire, pour que nous obtenions un jour les biens du monde à venir, auprès de la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres, les martyrs, (saint N.) et tous les saints, qui ne cessent d'intercéder pour nous.

Et maintenant, nous te supplions, Seigneur : par le sacrifice qui nous réconcilie avec toi, étends au monde entier le salut et la paix. Affermis la foi et la charité de ton Église au long de son chemin sur la terre: veille sur ton serviteur le Pape François, notre frère Jérôme, Archevêque de cette Église, l'ensemble des Évêques, les prêtres, les diacres, et tout le peuple des rachetés.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed virgin Mary, Mother of God, with your blessed apostles and glorious Martyrs (with Saint N.) and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our pope and Jerome our bishop, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Écoute les prières de ta famille
assemblée devant toi, et ramène à toi,
Père très aimant, tous tes enfants
dispersés. Pour nos frères défunts,
pour les hommes qui ont quitté ce
monde et dont tu connais la droiture,
nous te prions:

Reçois-les dans ton Royaume,
où nous espérons être comblés
de ta gloire, tous ensemble
et pour l'éternité,
par le Christ,
notre Seigneur,
par qui tu donnes au monde
toute grâce et tout bien.

Par lui, avec lui et en lui. À toi, Dieu
le Père tout-puissant, Dans l'unité du
Saint-Esprit. Tout honneur et toute
gloire, pour les siècles des siècles.

Listen graciously to the prayers
of this family, whom you have
summed before you:
in your compassion,
O merciful Father, gather to
yourself all your children
scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters
and to all who were pleasing to you
at their passing from this life,
give kind admittance to your kingdom.
There we hope to enjoy for ever the
fullness of your glory through Christ
our Lord, through whom you bestow
on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity
of the Holy Spirit, all glory and honor
is yours, for ever and ever.

AMEN

Amen

Batcho



©2013. Michael J Batcho. All rights reserved.

RITE de COMMUNION † RITE of COMMUNION

PRIÈRE DU SEIGNEUR JÉSUS/LORD'S PRAYER

Unis dans le même Esprit, nous pouvons dire avec confiance la prière que nous avons reçue du Sauveur:

**Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur
la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons
aussi à ceux qui nous ont
offensés. Et ne nous soumetts
pas à la tentation,
mais délivre-nous du Mal.**

Délivre-nous de tout mal,
Seigneur, et donne la paix à notre
temps ; par ta miséricorde, libère-
nous du péché, rassure-nous
devant les épreuves en cette vie où
nous espérons le bonheur que tu
promets et l'avènement de Jésus
Christ, notre Sauveur.

**Car c'est à toi
qu'appartiennent le règne,
la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles!**

At the Savior's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:

**Our Father,
who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day
our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who
trespass against us;
and lead us not into
temptation,
but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Savior, Jesus
Christ.

**For the kingdom,
the power and the glory
are yours
now and for ever.**

RITE DE LA PAIX/SIGN OF PEACE

Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres : « Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix » : ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église ; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règues pour les siècles des siècles.

Amen.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Et avec votre esprit.

Frères et sœurs, dans la charité du Christ, donnez-vous la paix.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

Amen.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Let us offer each other the sign of peace.

AGNEAU DE DIEU/AGNUS DEI

Messe Chorale No. 4

Gounod

*Please remain standing at the conclusion of the Agnus Dei.
When coming forward for communion, please bow your head as a gesture of reverence to our Lord in the consecrated bread and wine.*

Heureux les invites au repas du Seigneur! Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais dis seulement une parole et je serai guéri.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

COMMUNION

Le corps du Christ.

Amen.

The body of Christ.

Amen.

Le sang du Christ

Amen.

The blood of Christ

Amen.

Ave Verum Corpus

Saint-Saëns

Hail, true Body given for us, born of Mary, Virgin maid,
Who the price of our salvation by thy cross for us hast paid:
From whose body, pierced and broken flowed the water and the blood.
Through thy trial and bitter anguish in death's hour be thou our food.
Most gracious, most holy, O Saviour, O Saviour Christ, Son of Mary:
Look on me in mercy. Amen.

Tantum ergo Sacramentum

Vierne

Sing, my tongue,
The mystery of the glorious body,
And of the precious Blood
That for the world's salvation
The fruit of a noble womb,
The king of the nations, shed

To the Father and the Son
Be praise and joy,
Health, honour and virtue
And blessing,
And to him proceeding from both
Be equal praise.
Amen.

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION/PRAYER AFTER COMMUNION

Dieu très bon, reste auprès de ton
peuple, car sans toi notre vie
tombe en ruine;
Fais passer à une vie nouvelle
ceux que tu as initiés aux
sacrements de ton Royaume.

Par Jésus Christ ton Fils, notre
Seigneur et notre Dieu, qui règne
avec toi et le Saint-Esprit,
maintenant et pour les siècles des
siècles.

Amen.

Graciously be present to your
people, we pray, O Lord,
and lead those you have imbued
with heavenly mysteries
to pass from former ways
to newness of life.

Through Christ our Lord.

Amen.

RITES de CONCLUSION † CONCLUDING RITES

BÉNÉDICTION ET L'ENVOI/BLESSING & DISMISSAL

Le Seigneur soit avec nous.

Et avec votre esprit.

Que Dieu tout-puissant vous
bénisse, le Père, le fils
+ et le Saint-Esprit.

Amen.

Allez, dans la paix du Christ.

Nous rendons grâce à Dieu.

The Lord be with you.

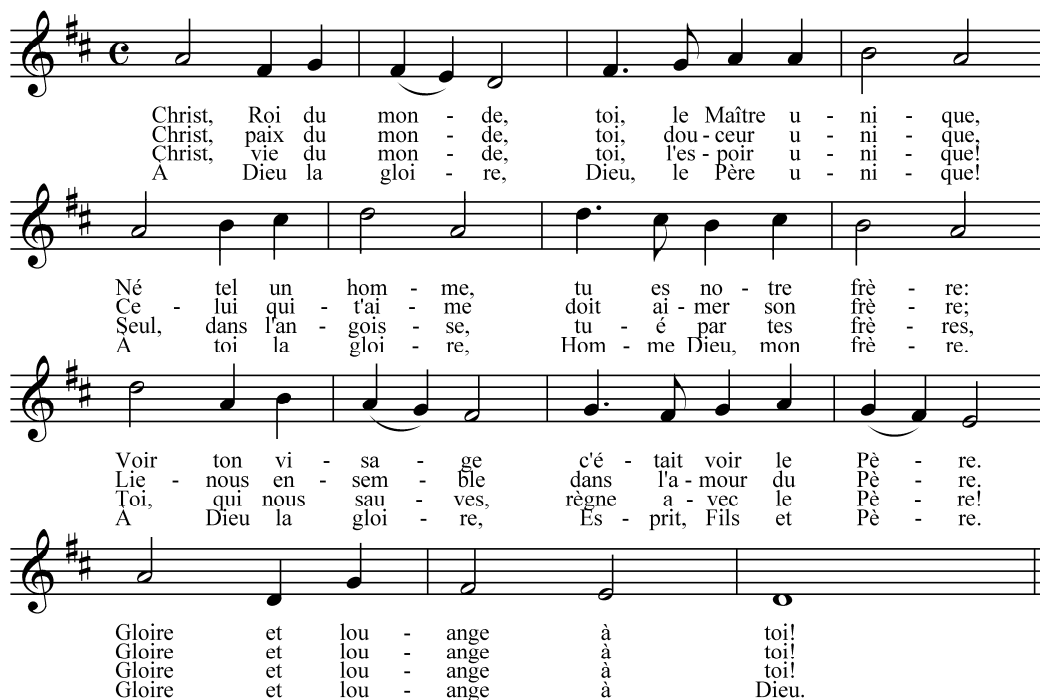
And with your spirit.

May almighty God bless you,
the Father, and the Son,
+ and the Holy Spirit.

Amen.

Go forth, the Mass is ended.

Thanks be to God.



Christ, Roi du monde, toi, le Maître uni-que,
 Christ, paix du monde, toi, dou-ceur uni-que,
 Christ, vie du monde, toi, l'es-poir uni-que!
 A Dieu la gloire, Dieu, le Père uni-que!

Né tel un homme, tu es notre frère:
 Ce lui qui t'ai-me doit ai-mer son frère:
 Seul, dans l'an-goisse, tu é-par tes frère-res,
 A toi la gloire, Hom-me Dieu, mon frère.

Voir ton vi-sa-ge c'é-tait voir le Père.
 Lie-nous en-sem-ble dans l'a-mour du Père.
 Toi, qui nous sau-ves, règne a-vec le Père!
 A Dieu la gloire, Es-prit, Fils et Père.

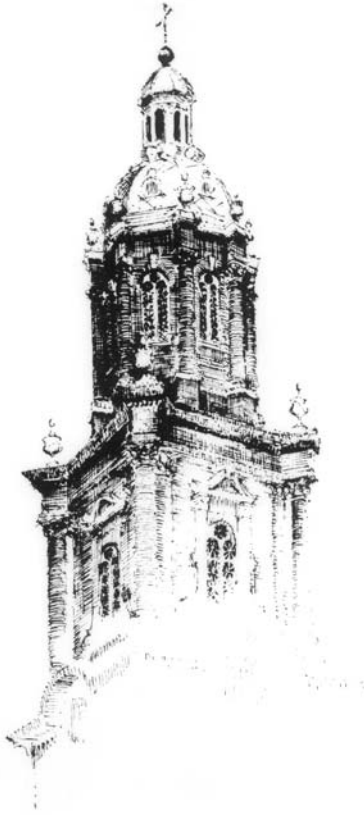
Gloire et lou-ange à toi!
 Gloire et lou-ange à toi!
 Gloire et lou-ange à toi!
 Gloire et lou-ange à Dieu.

Christ, King of the World, you, the teacher,
 Born as a man, you are our brother:
 To see your face is to see the Father. Glory and praise to you!

Christ, Peace of the World, you, the gentle one,
 He who loves you must love his brother;
 unite us in the love of the Father. Glory and praise to you!

Christ, Life of the World, you, our hope!
 Alone in your anguish, killed by your brothers,
 You, who save us, reign with the Father! Glory and praise to you!

Glory to God, God the Father! Glory to God, made man, my brother.
 Glory to God, Spirit, Son and Father. Glory and praise to God!



A historic landmark dedicated in 1853, the Cathedral of St. John the Evangelist is the seat of the Catholic Archdiocese of Milwaukee.

Known for its inspiring music and liturgy, outreach to the needy, adult spiritual formation and presence in the community, the Cathedral community invites you to **come and explore** how you can become a part of this dynamic community as a parishioner or friend.

Open daily for self-guided tours, the Cathedral community invites you to visit our website or call for current Mass times, Fine Arts offerings, and guided tour information.

THE CATHEDRAL OF ST. JOHN THE EVANGELIST
812 North Jackson Street ♦ Milwaukee WI 53202

Please scan the QR code or go to www.stjohncathedral.org and click on the "Donate" button. Thank you for your support of our ministries and services.

